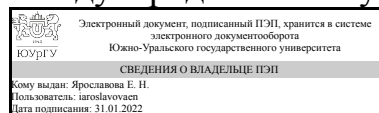


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



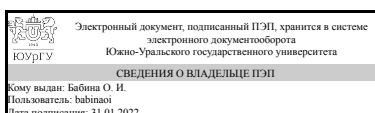
Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА практики

**Практика** Производственная практика, переводческая практика  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
**Уровень** Специалитет  
**специализация** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

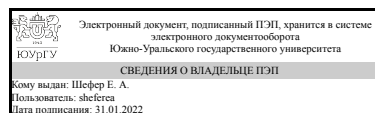
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
преподаватель



Е. А. Шефер

# **1. Общая характеристика**

## **Вид практики**

Производственная

## **Тип практики**

переводческая

## **Форма проведения**

Дискретно по видам практик

## **Цель практики**

Производственная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

## **Задачи практики**

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
- закрепление навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги;
- формирование у студента целостной картины будущей профессии;
- развитие профессиональной рефлексии.

## **Краткое содержание практики**

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

| Планируемые результаты освоения ОП ВО                                                                                                                           | Планируемые результаты обучения при прохождении практики                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | Знает:коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия                                                                                |
|                                                                                                                                                                 | Умеет:применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) минимум на уровне B1+ CEFR. |
|                                                                                                                                                                 | Имеет практический опыт:владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне B1+ CEFR, достаточном для академического и профессионального взаимодействия.                                   |
| ПК-3 способность управлять производственным процессом перевода                                                                                                  | Знает:сферы реализации профессиональной деятельности; сущность процессов самоорганизации и саморазвития в системе профессиональной деятельности;                                                         |
|                                                                                                                                                                 | Умеет:оценивать качество перевода; определять значимость компонентов профессиональной деятельности; проектировать и управлять производственным процессом.                                                |
|                                                                                                                                                                 | Имеет практический опыт:осуществления контроля правильности подготовки и оформления переводов; разработки и планирования функциональных задач; осуществления мероприятий по повышению качества перевода. |
| ПК-4 способность осуществлять автоматизацию переводческих проектов                                                                                              | Знает:возможности современных систем автоматизации перевода; основы терминоведения; принципы работы электронными терминологическими данными.                                                             |
|                                                                                                                                                                 | Умеет:разрабатывать глоссарии и терминологические базы; контекстуально выверять терминологию; переводить с одного языка на другой с использованием электронных терминологических баз данных.             |
|                                                                                                                                                                 | Имеет практический опыт:дорабатывания                                                                                                                                                                    |

и редактирования терминологических баз;  
перевода с использованием систем  
автоматизации перевода.

### 3. Место практики в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин,<br>видов работ                                                   | Перечень последующих дисциплин,<br>видов работ                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Деловая риторика<br>Практический курс первого иностранного<br>языка<br>Русский язык и культура речи | Практикум по культуре речевого общения<br>второго иностранного языка<br>Культура профессиональной речи<br>переводчика<br>Практический курс машинного и<br>синхронного перевода<br>Основы профессиональной<br>коммуникации (первый иностранный<br>язык)<br>Производственная практика,<br>преддипломная практика (10 семестр) |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                      | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практический курс первого<br>иностранного языка | Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого (английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных глаголов и их эквивалентов, форм сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов), нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка., закономерности построения письменного и устного текста / дискурса на английском языке; особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                              | <p>англо-русского и русско-английского перевода.</p> <p>Умеет: понимать характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка., использовать систему лингвистических знаний (знания грамматики, лексики, фонетики) при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Имеет практический опыт: осуществления профессионального и академического взаимодействия на первом иностранном языке в письменной и устной форме., первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже C1 CEFR при осуществлении профессиональной деятельности.</p> |
| Деловая риторика             | <p>Знает: современные коммуникативные технологии; нормы устной и письменной речи; этикетные формулы официально-делового стиля.</p> <p>Умеет: использовать лингвистические средства в различных формах, видах устной и письменной коммуникации для академического и профессионального взаимодействия.</p> <p>Имеет практический опыт: публичных выступлений для академического и профессионального взаимодействия.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Русский язык и культура речи | <p>Знает: современные коммуникативные технологии; нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля</p> <p>Умеет: применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для осуществления деловой коммуникации</p> <p>Имеет практический опыт: эффективного речевого воздействия в профессиональной коммуникации</p> <p>Имеет практический опыт: академического и профессионального взаимодействия на родном языке; эффективного речевого воздействия в</p>                                                                                                                         |

|  |                                                |
|--|------------------------------------------------|
|  | профессиональной и академической коммуникации. |
|--|------------------------------------------------|

#### 4. Объём практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

#### 5. Содержание практики

| № раздела (этапа) | Наименование или краткое содержание вида работ на практике                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Кол-во часов |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1                 | 1. Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности студентов на практике; ведение переводческого дневника. 2. Знакомство с местом прохождения практики: тип, специализация предприятия; история, традиции и правила поведения (часы работы, дресс-код и пр.); знакомство с правилами внутреннего распорядка. 3. Знакомство со структурой организации процесса перевода: от момента обращения заказчика до сдачи перевода заказчику.                                                                                       | 27           |
| 2                 | Организация и проведение производственной практики: 1. Выполнение переводческих заданий. 2. Переводческий анализ. 3. Консультации с преподавателем в университете.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 150          |
| 3                 | 1. Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности, выявление своих сильных и слабых сторон. 2. Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (выполненные переводы, дневник практиканта, глоссарий, отзыв куратора практики и т.д.). 3. Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению. 4. Оформление документации в соответствии с требованиями. 5. Составление презентации с отчетом о прохождении практики с использованием своего творческого потенциала. | 30           |
| 4                 | Защита отчета: выступление на итоговой конференции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 9            |

#### 6. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

#### 7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вид промежуточной аттестации – дифференцированный зачет. Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 7.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Семестр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс.балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Учитывается в ПА         |
|------|---------|------------------|-----------------------------------|-----|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1    | 4       | Текущий контроль | оценка куратора на производстве   | 2   | 5         | Оценка содержания работ осуществляется на основании оценки и характеристики консультанта / куратора на производстве. При выставлении оценки принимаются во внимание следующие критерии: полнота и качество выполненных работ, соблюдение установленных сроков. Максимум 5 баллов. Работы выполнены в полном объеме, с высоким уровнем качества, все результаты представлены в установленные сроки - 5 баллов; работы выполнены в объеме более 80% от заданного, с достаточным уровнем качества, все результаты представлены в установленные сроки - 4 балла; работы выполнены в объеме 60-80% от заданного, со средним уровнем качества, наблюдались незначительные нарушения в сроках сдачи - 3 балла; работы выполнены в объеме 30-60% от заданного, с низким уровнем качества, | дифференцированный зачет |

|   |   |                  |                             |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                          |
|---|---|------------------|-----------------------------|---|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|   |   |                  |                             |   |    | <p>имелись<br/>значительные<br/>нарушения сроков<br/>сдачи - 2 баллов;<br/>работы выполнены в<br/>объеме менее 30% от<br/>заданного, с крайне<br/>низким уровнем<br/>качества,<br/>наблюдались<br/>значительные<br/>нарушения сроков<br/>сдачи - 1 балл;<br/>результаты работы не<br/>представлены - 0<br/>баллов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                          |
| 2 | 4 | Текущий контроль | Проверка отчета по практике | 3 | 15 | <p>Отчет<br/>подготавливается<br/>средствами<br/>текстового редактора,<br/>в соответствии с<br/>формой, и сдается по<br/>окончании практики в<br/>день проведения<br/>итоговой<br/>конференции. При<br/>проверке отчета<br/>оценивается: 1) язык<br/>изложения: Критерии<br/>оценки: - ясность<br/>языка изложения; -<br/>логичность; -<br/>грамотность,<br/>соответствие<br/>языковой и<br/>стилистической<br/>норме.<br/>Максимальный балл -<br/>5. Язык ясный,<br/>логичный, текст<br/>составлен без<br/>орфографических,<br/>грамматических и<br/>стилистических<br/>ошибок,<br/>соответствует<br/>принятой норме и<br/>стилю документов<br/>данного типа - 5<br/>баллов; язык ясный,<br/>информация<br/>изложена в основном<br/>логично, в тексте нет<br/>или почти нет<br/>орфографических,<br/>грамматических и</p> | дифференцированный зачет |

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|--|--|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>стилистических ошибок, соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 4 балла; язык не всегда ясный, допускаются искажения в логике изложения, в тексте встречаются орфографические, грамматические или стилистические ошибки, не всегда соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 3 балла; язык неясный, допускаются серьезные искажения логики изложения, в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 2 балла; изложение представляет собой бессвязные, отрывочные текстовые блоки, логика не прослеживается; в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 1 балл; текст отчета отсутствует - 0 баллов; 2) содержание отчета: Критерии оценки: - степень детализации</p> |  |
|--|--|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|--|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>содержания<br/>выполненных работ; -<br/>глубина анализа<br/>результатов<br/>деятельности; -<br/>качество<br/>выполненных работ<br/>на основании<br/>приложений к отчету.<br/>Максимальный балл -</p> <p>5. Содержание работ<br/>представлено с<br/>высокой степенью<br/>детализации,<br/>проведен глубокий<br/>анализ результатов<br/>деятельности,<br/>предъявленные<br/>результаты<br/>деятельности<br/>выполнены на<br/>высоком уровне<br/>качества - 5 баллов;<br/>содержание работ<br/>представлено с<br/>достаточной<br/>степенью<br/>детализации,<br/>проведен хороший<br/>анализ результатов<br/>деятельности,<br/>предъявленные<br/>результаты<br/>деятельности<br/>выполнены на<br/>хорошем уровне<br/>качества - 4 балла;<br/>содержание работ<br/>представлено со<br/>средней степенью<br/>детализации,<br/>проведен<br/>достаточный анализ<br/>результатов<br/>деятельности,<br/>предъявленные<br/>результаты<br/>деятельности<br/>выполнены на<br/>среднем уровне<br/>качества - 3 балла;<br/>содержание работ<br/>представлено с<br/>низкой степенью<br/>детализации,<br/>проведен</p> |  |
|--|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>поверхностный анализ результатов деятельности, предъявленные результаты деятельности выполнены на низком уровне качества - 2 балла; содержание работ представлено схематично, анализ результатов деятельности не проведен, предъявленные результаты деятельности выполнены на крайне низком уровне качества - 1 балл; содержание работ не представлено, анализ не выполнен, результаты деятельности не представлены - 0 баллов; 3)</p> <p>оформление отчета: Критерии оценки: - форматирование в соответствии с требованиями; - наличие всех компонентов отчета. Максимальный балл - 5. Заполнены все разделы отчетной документации, форматирование выполнено в полном соответствии с требованиями - 5 баллов; заполнены более 80% разделов отчетной документации, форматирование выполнено в основном в соответствии с требованиями - 4 балла; заполнены 50-80% разделов отчетной документации, форматирование</p> |  |
|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|   |   |                  |                            |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                          |
|---|---|------------------|----------------------------|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|   |   |                  |                            |   |   | <p>выполнено с рядом нарушений требований - 3 балла; заполнены 20-50% разделов отчетной документации, форматирование выполнено с рядом значительных нарушений требований - 2 балла; заполнено менее 20% разделов отчета, форматирование выполнено с рядом серьезных нарушений требований - 1 баллов; отчет не представлен - 0 баллов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             |                          |
| 3 | 4 | Текущий контроль | проверка дневника практики | 1 | 5 | <p>Дневник практики ведется в период прохождения практики и сдается на кафедру в день проведения итоговой конференции. При проверке дневника практики оценивается аккуратность заполнения разделов дневника практики. 5 баллов - дневник практики ведется ежедневно, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 85% дней срока прохождения практики; 4 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 75% дней срока прохождения практики; 3 балла - дневник практики ведется, индивидуальный</p> | дифференцированный зачет |

|   |   |                          |                           |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |
|---|---|--------------------------|---------------------------|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|   |   |                          |                           |   |   | <p>план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 60% дней срока прохождения практики; 2 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 40% дней срока прохождения практики; 1 балл - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 20% дней срока прохождения практики; 0 баллов - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для менее чем 20% дней срока прохождения практики или дневник практики не ведется.</p> |                          |
| 4 | 4 | Промежуточная аттестация | защита отчета по практике | - | 5 | <p>Защита проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание отчета, отвечает на вопросы комиссии. Критерии оценки: 5 баллов - доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | дифференцированный зачет |

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|--|--|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>дает полное представление о ходе и результатах работы на практике, проводится глубокий анализ практической деятельности, техническое оформление на очень высоком уровне; 4 балла - доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация, в основном, отражает ход и результаты работы на практике, проводится достаточно глубокий анализ практической деятельности, техническое оформление на высоком уровне; 3 балла - доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация отражает некоторые основные результаты работы на практике, анализ практической деятельности достаточно поверхностный, техническое оформление на достаточном уровне; 2 балла - доклад содержат отрывочные бессистемные сведения о работе; презентация не отражает основных результатов работы на</p> |  |
|--|--|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|--|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  |  | <p>практике, анализ практической деятельности проводится на низком уровне, техническое оформление на низком уровне; 1 балл</p> <p>- доклад и презентации схематичны, основные результаты и анализ работы на практике не отражены, анализ практической деятельности не проводится, техническое оформление на очень низком уровне; 0 балл</p> <p>- доклад и презентация не выполнены.</p> <p>дифференцированный зачет</p> |  |
|--|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 7.2. Процедура проведения, критерии оценивания

По окончании практики назначается итоговая конференция. На итоговой конференции проводится защита отчета в форме доклада-презентации: студент / группа студентов делает презентацию, где сообщаются результаты практической деятельности; сообщает о ходе выполненных работ, предъявляет анализ результатов деятельности. Время доклада - 10 минут. На итоговой конференции сдается отчетная документация (отчет по практике, дневник практики). Окончательная оценка за практику выставляется после проверки отчетной документации, с учетом результатов защиты отчета. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.

## 7.3. Оценочные материалы

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                       | № КМ |   |   |   |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                                           | 1    | 2 | 3 | 4 |
| УК-4        | Знает: коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия                                                                                | +    | + | + | + |
| УК-4        | Умеет: применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) минимум на уровне B1+ CEFR. | +    | + | + | + |
| УК-4        | Имеет практический опыт: владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне B1+ CEFR, достаточном для академического и профессионального взаимодействия.                                   | +    | + | + | + |
| ПК-3        | Знает: сферы реализации профессиональной деятельности; сущность                                                                                                                                           | +    | + | + | + |

|      |                                                                                                                                                                                                           |   |   |  |   |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|--|---|
|      | процессов самоорганизации и саморазвития в системе профессиональной деятельности;                                                                                                                         |   |   |  |   |
| ПК-3 | Умеет: оценивать качество перевода; определять значимость компонентов профессиональной деятельности; проектировать и управлять производственным процессом.                                                | + | + |  | + |
| ПК-3 | Имеет практический опыт: осуществления контроля правильности подготовки и оформления переводов; разработки и планирования функциональных задач; осуществления мероприятий по повышению качества перевода. | + | + |  | + |
| ПК-4 | Знает: возможности современных систем автоматизации перевода; основы терминоведения; принципы работы электронными терминологическими данными.                                                             | + |   |  | + |
| ПК-4 | Умеет: разрабатывать глоссарии и терминологические базы; контекстуально выверять терминологию; переводить с одного языка на другой с использованием электронных терминологических баз данных.             | + |   |  | + |
| ПК-4 | Имеет практический опыт: дорабатывания и редактирования терминологических баз; перевода с использованием систем автоматизации перевода.                                                                   | + |   |  | + |

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 316, [1] с. ил.

#### б) дополнительная литература:

1. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian Текст учеб. пособие Т. А. Казакова. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 319 с.

#### из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного до-клада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.
2. Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики

## Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы            | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|---------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Основная литература       | Электронный каталог ЮУрГУ                | Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электрон-ный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с. |
| 2 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ                | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного до-клада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.                                              |

## 9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

| Место прохождения практики                     | Адрес места прохождения                | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Центр специальных переводов и документов ЮУрГУ | 454080,<br>Челябинск,<br>пр.Ленина, 76 | Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:<br>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.<br>- электронные словари online<br>( <a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран;<br><a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English;<br><a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; |

|                                                      |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                      |                                              | <p><a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</p> <p>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</p> <p>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</p> <p>Программное обеспечение:</p> <p>- Программный комплекс Lingvo</p> <p>- Office 2007</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Центр<br/>социокультурной<br/>адаптации ЮУрГУ</p> | <p>454080,<br/>Челябинск,<br/>Ленина, 76</p> | <p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <p>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</p> <p>- электронные словари online<br/>(<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран;<br/><a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English;<br/><a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus;<br/><a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</p> <p>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</p> <p>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</p> <p>Программное обеспечение:</p> <p>- Программный комплекс Lingvo</p> <p>- Office 2007</p> |
| <p>Кафедра<br/>Лингвистики и<br/>перевода ЮУрГУ</p>  | <p>454080,<br/>Челябинск,<br/>Ленина, 76</p> | <p>Аудитории 478, 476, 462.</p> <p>Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Рабочее место учащегося – 16 шт.</li> <li>2. Рабочее место преподавателя – 1 шт.</li> <li>3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт.</li> <li>4. Кабельная сеть</li> </ol> <p>Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <p>электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</p> <p>электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.)</p> <p>машинные переводчики (PROMT, Google</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                               |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                               |                                                       | <p>Translate и т.д.)</p> <p>системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</p> <p>Программное обеспечение:</p> <p>Программный комплекс Lingvo Office 2007</p> <p>Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ</p> <p>Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT</p> <p>Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey</p> <p>Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>НОЦ "Лингво-инновационные технологии"</p> <p>ЮУрГУ</p>     | <p>454000,</p> <p>Челябинск,</p> <p>пр.Ленина, 76</p> | <p>Ауд. 309.</p> <p>Комплект компьютерного оборудования в составе – 2 шт.</p> <p>МФУ копир-сканер-принтер</p> <p>Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <p>электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink, ЛАНЬ и др.</p> <p>электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.)</p> <p>машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)</p> <p>системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</p> <p>корпусы текстов (BNC, НКРЯ и др.)</p> <p>Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИИТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Ре-ферат, AutoLex, InterAct)</p>                                                                                                                 |
| <p>ЮУрГУ,</p> <p>Управление международного сотрудничества</p> | <p>454080,</p> <p>Челябинск,</p> <p>Ленина, 76</p>    | <p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</li> <li>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</li> </ul> |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</li> </ul> <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Программный комплекс Lingvo</li> <li>- Office 2007</li> </ul> |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|